

Rapport de mission de Christopher DESURMONT

Colloque international : "Les Locutions de l'anglais: emplois et stratégies rhétoriques",
Université de Perpignan, 22-23 octobre 2010.

Titre de la communication :

L'approximation dans la représentation des procès :
la locution adverbiale *JUST ABOUT*

Résumé et références à la suite du programme.

UNIVERSITY OF PERPIGNAN VIA DOMITIA

V.E.C.T.-EA 2983

International Conference

22-23 October 2010

(CONFERENCE ORGANIZERS: O.SIMONIN; B. PENNEC)

*Fixed phrases in English :
Use and rhetorical
strategies*

CONFERENCE PROGRAMME

Day 1: Friday 22 October 2010

Lecture theatre Y

- 9H00-9H30: Welcome and introduction
- 9H30-10H10: Alice Violet, University of Paris 4
Les locutions de type [Préposition +Nom] en anglais et la question du figement
- 10H10-10H50: Christopher Desurmont, University of Lille 3. UMR 8163, STL
La Locution adverbiale JUST ABOUT dans la représentation des procès.
- 10H50-11H05: Tea and coffee
- 11H05-11H45: Christiane Rocq-Migette, CRIDAF (EA 453), University of Paris 13
In case/in (the) case of/ (just) in case: étude du fonctionnement d'une locution multicatégorielle

- 11H45-12H45: Invited speaker:
Pierre Cotte, University of Paris 4- Sorbonne
Sous la construction, le sens
- 12H45-14H45: Lunch Break (restaurant *Les Arcades*)
- 14H45-15H25 : Christelle Lagoin-Lacassain, University of Pau
Les expressions périphrastiques dans les énoncés de perception
- 15H25-16H05: Bertrand Richet, University of Paris 3
Des nombres sur leur 31 : A propos des locutions numériques
- 16H05-16H20: Tea and coffee
- 16H20-17H00: Mathilde Pinson, University of Paris 3
Le paradoxe du succès de can't help but V : quand l'extragrammatical se surajoute au non-compositionnel
- 17H00-17H40: Laure Gardelle, University of Lyon 3, ENS Lyon
Whoop her up, hit it, go it alone : le pronom personnel dans les processus de fossilisation
- 19H30 : Conference dinner (La Villa Duflot)

Day 2: Saturday 23 October 2010

- 9H00-9H30: Welcome and introduction

Parallel Sessions : (1) Identification-Derivation- Fixity

Lecture theatre Y

- 9H30-10H10: Amanda Edmonds, University of Pau
Formulaic language and its many terms, definitions, and identification criteria
- 10H10-10H50: James Vanden Bosch, Calvin College, USA
Fixed or stereotyped absolute phrases in English
- 10H50-11H05: Tea and coffee
- 11H05-11H45: Graham Ranger, University of Avignon
The parenthetical discourse marker You see: operations and derivations
- 11H45-12H25: Carlos Prado-Alonso, University of Santiago de Compostela
Fixed word-order constructions in written and spoken English
- 12H25-14H25: Lunch Break (restaurant *Les Arcades*)
- 14H25-15H25: Invited Speaker
Hendrik de Smet, University of Leuven,

How fixed is fixed?

15H25-15H40: Tea and coffee

15H40-16H20: Gerald Delahunty, Colorado State University
Contextually determined fixity and flexibility in “thing” sentence matrixes

16H20-17H00: Antoine Consigny, University of Strasbourg,
Is non-compositionality a valid criterion for idiomacity? The case of phrasal verbs

Parallel Sessions: (2) Fixed phrases, discursive contexts and genre patterns Room: VECT

9H30-10H10: Una Dirks, University of Hildesheim
Fixed phrases- Fixed genre patterns? USA-American and German Media reports on the Iraq war

10H10-10H50: Jim Walker, University Lumière Lyon 2
Football clichés, or the road from grammatical register to language change

10H50-11H05: Tea and coffee

11H05-11H45: Andrea Calude & Gerald Delahunty, University of Rading (UK), Colorado State University (USA).
Inferentials: Fixed phrases or not?

11H45-12H25: Hans Lindquist, Malmö University
The pragmatics of the by day’s end construction

12H25-14H25: Lunch Break (restaurant *Les Arcades*)

14H25-15H25: Invited Speaker:
Hendrik de Smet, University of Leuven,
How fixed is fixed?

15H25-15H40: Tea and coffee

15H40-16H20: Sylvia Jaki, Munich University
The flexibility of phraseological units. Principles of and restrictions on modification via lexical substitution.

16H20-17H00: Maria Freddi, University of Pavia
A phraseological approach to contemporary filmic speech: insights from the Pavia Corpus of Film Dialogue

17H30-18H00: End of conference

Christopher DESURMONT ¹

L'approximation dans la représentation des procès :
la locution adverbiale *JUST ABOUT* ²

1. Cette étude porte sur l'expression de l'approximation dans la représentation des procès, et notamment sur la locution adverbiale *JUST ABOUT* quand elle est incidente à un SV.
2. Etymologiquement, *JUST ABOUT* signifie <<juste à l'extérieur>> (ou juste en dehors)³. Le terme <<approximation>> quant à lui, a pour origine en bas latin *approximare* – *approcher*. À partir du XVIII^e siècle, il signifie une "valeur approchée".
3. La locution *JUST ABOUT* appartient à la classe des "TOTALITY MODIFIERS" de type "*Approximators*", comme *almost, nearly, practically, virtually* (C.Paradis, 2008)⁴. Les exemples sont tirés du BNC (British National Corpus) :

FMG 1624 It's a bit like somebody sort of can *only just about* kick a ball and you say, We'll make him our centre forward (1)

HTH 486 They could *just about* remember the Store, but it didn't mean much to them. (2)

4. Il n'existe aucun verbe disponible pour désigner un <mauvais tir> ou une <réminiscence incertaine>. Les verbes *kick* et *remember* sont sélectionnés dans un lexique nécessairement lacunaire, et sont choisis parce qu'il n'en existe pas de meilleurs. L'adverbe d'approximation (AA)⁵ signale le caractère approximatif du lexème verbal dans la représentation des procès <kick a ball> et <remember (the Store)>. Bien que sélectionné "par défaut", le verbe modalisé par un AA (et notamment *just about*), quel que soit le type de verbe, serait utilisé en conformité avec son signifié.

5. La compatibilité entre *just about* et le verbe nécessite parfois le concours d'autres opérateurs; par exemple le modal CAN (??*They just about remembered the Store.*)

6. Je fais valoir que les AA modalisant un SV ne sont pas des inverseurs de polarité, sauf si le procès est clairement dyadique (procès en "tout ou rien") : *They nearly / almost / practically / virtually* sold the house signifie que la maison a failli être vendue, et implique par là même qu'elle ne l'a pas été (= valeur non p). Avec les procès clairement dyadiques, il ne peut y avoir de "degrès" de conformité à une "occurrence-type" de la notion; la conformité étant soit parfaite (valeur p), soit inexistante (valeur non p).

7. Il semblerait que *JUST ABOUT* puisse difficilement jouer ce rôle d'inverseur de polarité: (??*They just about sold the house*).

8. Avec les "termes d'achèvement" (Vendler, 1957) comme <<cross the street>>, <<write a letter>>, <<win the race>>, paradoxalement⁶, l'approximation adverbiale est souvent possible, mais là aussi, sans que le sens du verbe soit dénaturé. Par exemple *They've AA (just about /*

¹ Université Lille 3. UMR 8163, *STL*. christopher.desurmont@univ-lille3.fr

² Communication au colloque international : "Les Locutions de l'anglais: emplois et stratégies rhétoriques", Université de Perpignan (V.E.C.T.-EA 2983), 22-23 octobre 2010.

³ Le mot ABOUT est dérivé d'un mot anglo-saxon, abutan, dont la racine utan signifie la notion /extérieur/ ou /dehors/ : (-a, on, be, by, utan, outside). Et JUST en moyen anglais vient de l'ancien français juste qui lui-même vient du latin justus (jus right) ; il en vient à signifier "exactly, punctually" aux environs de 1400.

⁴ Carita Paradis (2008) regroupe les adverbes *almost, nearly, practically* et *virtually* dans la classe des "TOTALITY MODIFIERS" de type "*Approximators*". Les autres types de modificateurs de cette classe adverbiale sont les "*Maximizers*" (*absolutely, completely, perfectly, totally* ...). Les "*Totality Modifiers*" se distinguent des "*SCALAR MODIFIERS*" : Boosters (*extremely, highly, terribly, very* ...), Moderators (*fairly, pretty, quite, rather* ...), Diminishers (*a bit, a little, slightly, somewhat* ...).

⁵ L'opposition entre simple adverbe et locution adverbiale est ici banalisée.

⁶ Un parallèle avec le "paradoxe du progressif" peut être suggéré.

almost / nearly / more or less/ practically / virtually) crossed the bridge signifie qu'ils sont presque arrivés de l'autre côté; et *She AA won the race* laisse entendre qu'elle n'a pas gagné (valeur non p), mais que (néanmoins), c'était "comme si", ou "tout comme".

9. S'agissant de procès non dyadiques, où l'AA ne joue pas le rôle d'inverseur de polarité, on aurait affaire à une représentation sur une échelle scalaire dont les alternatives scalaires sont formées avec les autres AA pouvant commuter avec *just about* dans le contexte de l'énoncé. Cependant, dans la représentation, quel que soit le "degré d'approximation", une "identification qualitative"⁷ est signifiée entre l'occurrence phénoménale (le procès représenté) et une occurrence-type de la notion (occurrence par "excellence"), nommé "centre organisateur du domaine notionnel" (CO) dans la TOE⁸. Ainsi, l'expression adverbiale de l'approximation n'empêcherait pas une identification de l'objet référentiel avec le CO et ce, en dépit de l'altérité signifiée par *just about*.

10. Le choix de l'AA induit donc une représentation en un point quelconque sur une échelle de conformité avec le CO. Si la locution *just about* est elle-même modalisée par l'adverbe *only* comme dans *can only just about kick a ball* (1), une commutation est possible avec *barely* ou *scarcely*; mais cela n'entraîne pas une sortie de l'intérieur (I) du domaine notionnel (I/E), comme on peut le vérifier :

He sort of could only just about kick a ball, and yet he *did* kick the ball at the right moment / ... and yet he was the one to score (3)

11. Le CO illustre parfaitement la valeur p, et toute occurrence de notion en I est identifiable au CO, selon des degrés de conformité variable. La Frontière (F), quand elle n'est pas nulle du point de vue extensionnel, se construit avec toutes les occurrences de la notion ayant la valeur "pas vraiment p". Or il semblerait que dans tous les emplois de *JUST ABOUT* dans la modalisation des procès, la valeur p' (autre que p) ne soit jamais signifiée; l'identification entre le procès représenté et le CO étant sauvegardée en dépit de l'altérité signifiée par l'AA. Il n'y aurait donc pas de sortie de la Zone I (intérieur) sous l'effet de l'approximation adverbiale.

12. À l'appui de ce postulat, des énoncés comme (4) et (5) où il semble y avoir une quasi-coïncidence entre l'objet représenté et le CO :

HD6 433 Fortunately we had *just about* recovered in time for the practical session. (4)

A7K 445 We can *just about* afford it from immediate funds, and I trust I have your support in this work. (5)

13. La commutation avec d'autres AA (*almost, practically, virtually, more or less ...*) est généralement possible sauf si l'objet est localisé dans le voisinage immédiat du centre attracteur (CA). L'altérité entre le procès représenté et le CO est signalée par la combinaison de plusieurs paramètres dans l'énoncé, y compris par exemple un enchaînement adversatif comme en (6) :

CKW 1248 The blurred, poky, and inadequate black and white illustrations will *just about* serve the devoted collector **but** will not make new converts. (6)

14. Si on représente l'entrée en I par 0, et le CA par 1 – comme le propose A.Toma (2007) –, notre postulat revient à dire qu'avec *JUST ABOUT* (modalisant l'expression d'un procès), l'objet

7 L'identité peut être numérique, qualitative ou spécifique (voir S. Ferret (1998), L'identité); ici, il est question d'identification qualitative. Voir aussi L. Dufaye (2003), "Comment identifier une identification?".

8 "Théorie des Opérations Énonciatives" d'Antoine Culioli. La TOE propose une approche topologique du domaine notionnel (I/E; p, p'), avec un Intérieur (I), un Extérieur (E) et une Frontière (F) avec ou sans extension (avec ou sans épaisseur conceptuelle). En intérieur, toutes les occurrences de la notion sont identifiables au centre organisateur du domaine notionnel (CO) défini en intension par la valeur p qui synthétise les propriétés délimitaires de l'occurrence-type. Le CO joue le rôle de "centre attracteur" (CA) si la prédication implique la notion de degré.

est représenté en un point quelconque entre 0 et 1 quel que soit le degré de conformité entre le procès représenté et le CO, donc même dans un exemple comme (6) où le référent du GN-SUJET est la cible d'un jugement dépréciatif (*inadequate illustrations*).

15. À une distance minimale du CA, où l'altérité avec l'occurrence-type est la plus faible, nous voyons la locution adverbiale partiellement libérée de sa fonction d'*Approximator*, et pouvant alors assumer un rôle essentiellement pragmatique, comme en (7) :

AOF 419 I've had just about enough of this. (7)

16. Si on laisse de côté les procès clairement dyadiques, notre postulat est donc que l'expression adverbiale de l'approximation (et notamment *just about*) n'entraîne pas une sortie de la Zone Intérieur (I) du domaine notionnel (I/E; p, p') et que, au contraire, *just about* permet, en contexte approprié, un positionnement au voisinage immédiat du centre attracteur (quasi-coïncidence qualitative avec l'occurrence-type). Ce postulat a pour implication que l'énoncé d'approximation ne constitue pas une représentation d'occurrence en F (frontière); ce qui, à son tour, a pour implication que nous aurions affaire à une frontière nulle du point de vue extensionnel (sans épaisseur conceptuelle), donc simple ligne de démarcation entre E et I.

RÉFÉRENCES

- Culioli Antoine (1985), *Notes du Séminaire de D.E.A.* 1983-84, éditées par le Département de Recherches Linguistiques : Université Paris VII. Poitiers.
- (1990), La Négation: Marqueurs et Opérations, *Pour une linguistique de l'énonciation*, tome 1, *Opérations et représentations*, Ophrys, Paris. 91-113.
- Bouscaren Janine & al. (1993), "Eléments pour une typologie des procès", *Cahiers De Recherche*, T. 6, Types de Procès et Repères Temporels, Ophrys. 7-34.
- Danon-Boileau Laurent (1994), "La négation : de l'absence au refus, et du refus à l'absence", La Négation, Actes du colloque de Parix X – Nanterre, 12-13-14 Novembre 1992, Numéro Spécial de LINX.
- Dufaye Lionel (2003), "Comment identifier une identification?" *Cycnos*, Volume 21 n° 1. *L'Identification*. <http://revel.unice.fr/cycnos/index.html?id=23>
- Ferret Stéphane (1998), *L'identité*, Flammarion, Paris.
- Freud Sigmund (1925), Die Verneinung, *Imago*, 11 (3), 217-221. (traduction de J. Laplanche sous le titre 'la Négation', dans *Résultats, idées, problèmes* II, PUF, 1985.)
- Gardies Jean-Louis (1986), "Principes logiques d'une classification des verbes", *Modèles linguistiques*, Tome VIII, Fascicule 1. 137-148.
- Paradis Carita (2008), Configurations, construals and change : expressions of DEGREE, *English language and Linguistics*, 12.2. 317-343.
- Raschini Elisa (2006), L'analyse du discours et les configurations discursives de l'approximation. <http://webhost.ua.ac.be/linguist/online/paps2006/ras2006.pdf> (11 pages)
- Recanati François (2008), *Philosophie du langage (et de l'esprit)*, folio essais, Gallimard.
- Spector Benjamin, *Implicature Scalaire* (6 pages)
http://www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Implicature_scalaire
- Toma Antoine (Mars 2007), "Émergences notionnelles et fabrique du signe métalinguistique pour une représentation des opérations énonciatives" (23 pages)
www.lairdil.org/publications/emergences__Presses_Univ._du_Mirail_.doc
- Vendler Zeno (1957), "Verbs and Times", *The Philosophical Review*, Vol. 66, N° 2, 143-160.
<http://semantics.uchicago.edu/kennedy/classes/s07/events/vendler57.pdf>